

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ  
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Хафизова Машхура Аминовна**

*PhD доцент кафедры «Иностранные  
языки Ташкентского филиала*

*Международного университета Кимё*

*Телефон: +998972870077*

*[mashxuraaminovna1967@gmail.com](mailto:mashxuraaminovna1967@gmail.com)*

**Норкулова Фируза Содик кизи**

*магистрантка 1курса Ташкентского филиала*

*Международного университета Кимё*

*телефон:+998 94 141 95 03*

*[otabekabdumuradov@gmail.com](mailto:otabekabdumuradov@gmail.com)*

## АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц русского и узбекского языков с позиций семантики, структуры и национально-культурной специфики. Определяются типологические сходства и различия в происхождении и употреблении фразеологизмов, отражающих мировоззрение народов.

**Ключевые слова:** *фразеологизм, идиома, семантика, образность, сопоставительный анализ, функционально-семантические особенности.*

В мировой лингвистике внимание языковедов начали привлекать вопросы раскрытия национально-культурных особенностей языковых единиц, определение специфики в их формально-семантической структуре, в частности,

выявление структурно-семантических и коммуникативно- прагматических сторон фразеологизмов. Фразеологические единицы являются важнейшим компонентом лексической системы любого языка, отражающим национальный характер, мировосприятие и культурные традиции народа. Через фразеологизмы проявляется национальная ментальность, особенности образного мышления и система ценностей. Сопоставительное изучение фразеологизмов русского и узбекского языков позволяет выявить общие закономерности и уникальные особенности формирования устойчивых выражений, что имеет большое значение для лингвокультурологии, теории перевода и преподавания русского языка как иностранного (Виноградов, 2020; Назаров, 2019). Фразеологическая система русского языка отличается богатством образных выражений, основанных на народной метафорике, бытовых реалиях и фольклорных источниках.

Примеры:

- ❖ сломя голову — очень быстро;
- ❖ бить баклуши — бездельничать;
- ❖ держать язык за зубами — хранить тайну;
- ❖ как две капли воды — очень похожи.

Семантика русских фразеологизмов часто метафорична, отражает эмоционально-оценочное отношение к действительности. Механизм образности связан с метафорическим переносом: золотые руки — «умелый человек», камень за пазухой — «затаённая обида».

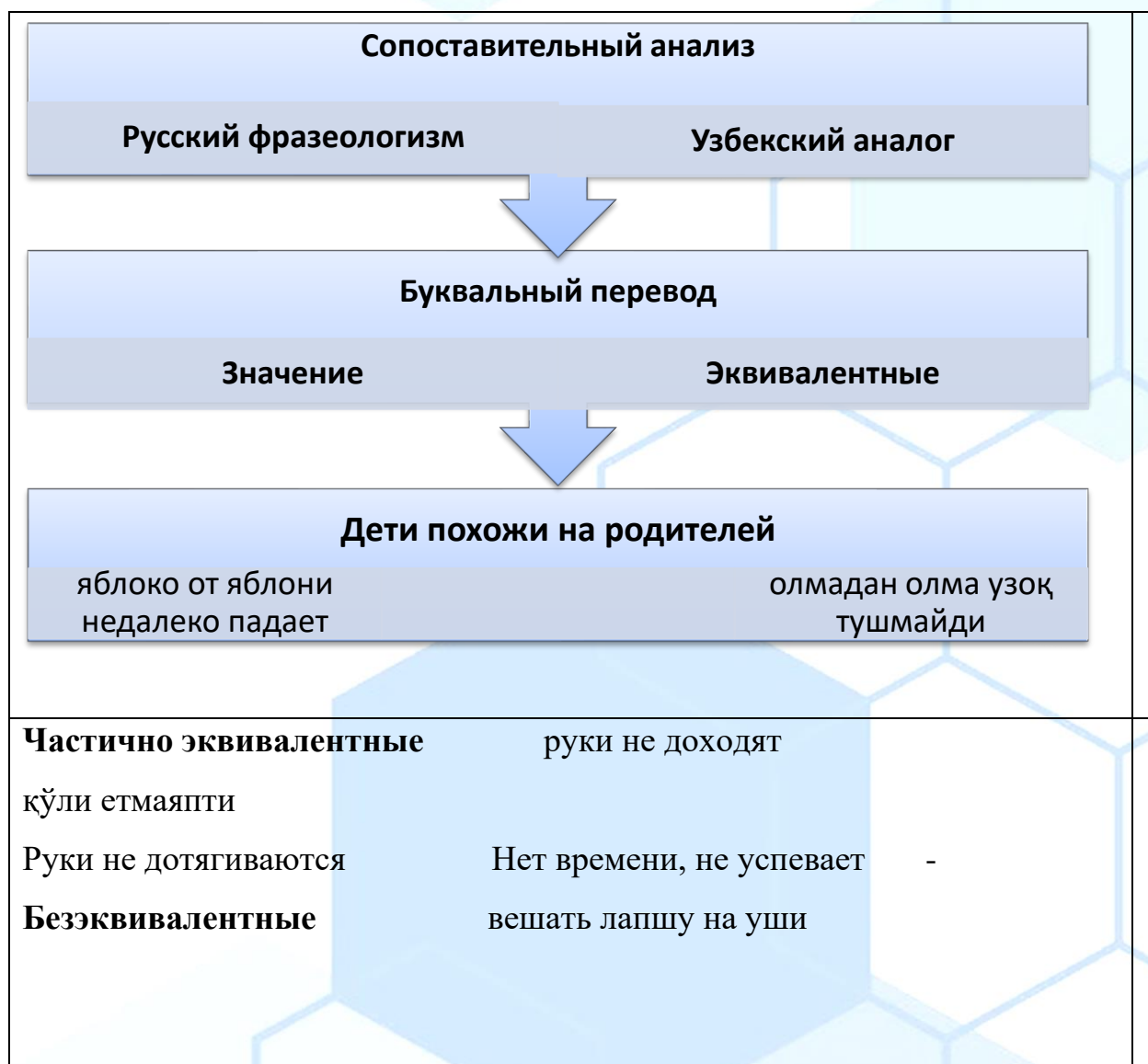
Фразеологическая система узбекского языка

Фразеологизмы узбекского языка также характеризуются высокой образностью и национальной спецификой. Многие из них имеют этнокультурную основу, связанную с традициями, бытом, природой и морально-нравственными представлениями народа.

Примеры:

- ❖ бир елда икки чопон бўлмас — «в одном деле не должно быть двух руководителей»;
- ❖ кўнгли тоғдай бўлмоқ — «быть великодушным»;
- ❖ кўли очик одам — «щедрый человек»;
- ❖ тилни тишламоқ — «сдержать слово, замолчать».

Как и в русском языке, здесь наблюдается перенос прямого значения на переносное, однако узбекские фразеологизмы чаще опираются на конкретно-образное мышление и тесно связаны с восточной культурной традицией (Ахмедов, 2021).





Таким образом, эквивалентные фразеологизмы свидетельствуют о сходстве мышления и культурных реалий, а национально-специфичные — о различиях в образах, символах и способах выражения эмоциональных состояний.

### **Функционально-семантические особенности**

Обе языковые системы демонстрируют активное использование фразеологизмов в эмоциональной и экспрессивной речи.

Однако в русском языке преобладают универсальные метафоры (связанные с телесными частями, природными явлениями), а в узбекском — социально-нравственные и родственные концепты (ота-она, кўнгил, ор и др.).

Семантический анализ показывает, что фразеологизмы выполняют не только номинативную, но и оценочно-эмотивную функцию, выражая моральные и культурные нормы общества.

### **Заключение**

1. Фразеологические системы русского и узбекского языков имеют как общие универсальные черты, так и ярко выраженные национальные особенности.
2. Русские фразеологизмы в большей степени отражают эмоционально-психологические состояния, а узбекские — нравственно-этические категории.
3. Сопоставительный анализ способствует пониманию языковой картины мира двух народов и может быть использован в практике преподавания русского языка узбекским студентам.

### **Список литературы**

1. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии. — М.: Наука, 2020.
2. Телия В.Н. Фразеологизм в контексте культуры. — М.: Школа «Языки русской культуры», 2019.

3. Ахмедов Ш. Ўзбек фразеологизмларининг миллий хусусиятлари. — Тошкент: Фан, 2021.
4. Назаров А. Сопоставительная семантика русских и узбекских устойчивых выражений. // Вестник филологических наук. — 2019. — №3. — С. 42–49.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного русского языка. — М.: Высшая школа, 2018.
6. Saidov B. O‘zbek tilining frazeologik birliklari. — Samarqand: SamDU, 2020.